

# Relacion de lo suce

dido en lo del armada de la santa liga: desde los  
treynta dias dl mes de Setiembre hasta los diez  
de Octubre. Año de. M. B. LXXJ. Impiessa  
con licencia, en casa de ABiguel de Buesa im-  
pessor de libros.



Uendense en çaragoça en la calle  
ABayor: en casa de ABiguel  
de Buesa, junto de  
Santa Cruz.



**Los treynta dias del mes de Setiembre** A. R. P.  
HUESCA  
620

**A**partio la dicha armada de los Molinos juto al colfu y luego a dar fondo alli Suminica ques en Albania vn puerto muy capaz y abundante de agua y leña. **E**l uno vna fragata de las que auia llevado el Comendador Sil de Andrada a tomar lengua con cartas suyas, en q̄ abia saua que el armada del Turco estaua metida en el puerto Delepanto y q̄ auia imbiado sesenta nauios de remo y dos naues a Coron cō enfermos para dexar los alli y tomar gente fresca en sulugar. **E**l señor don Juan embio luego a Marco Antonio Colona: q̄ aun quedaua en el puerto de Colfu cō este auiso para que le mostrasse el General y prouidor de Venecianos solicitando los q̄ se diessen pñessa a salir del dicho puerto, y procurassen poner en sus galeras alguna gente de aquella fuerza porque yua muy mal en orden amonestandoles quanto importaua vn momento de tiempo. **E**n Liguminica estuuó el armada por el mal tiempo hasta el miercoles al amanecer: q̄ fueron los tres de Octubre. **E**l lunes primero del mismo, mado el señor dō Juã poner el armada a punto de cōbatir y que se señalasse a cada vno el lugar que auia de tener para pelear hizo se assi y escaramuço la arcabuzeria vn gran rato y el mismo en persona fue a visitar todas las mas galeras q̄ pudo. **D**os dias antes voluio Sil de Andrada y no traxo mas lengua de la armada del Turco de la que auia imbiado antes. **A** los dos mando el señor don Juã visitar toda la armada y tomar muestra a todas las galeras. **M**iercoles al amanecer a los tres de Octubre: salio la armada del puerto de Liguminica. **E**l mismo dia a las nueue de la mañana llego la armada Acabo Blanco cerca del Chuchan Falomã, y mando el señor don Juã poner se en batalla toda la armada y el anduuo en persona por vna parte y el comendador mayor por otra dando orden como se auia de poner. **H**auyose toda aquella noche y alas quatro por la mañana fue a dar fondo a puerto Fiscardo en el Canal de la Achafaloman. **E**ste dia tarde traxeron las guardas vn vergantín que venia de Landia cō auiso de como Sama Guisa se auia dado aparrido al turco a los doze de Agosto, auiendo fallecido el capitán Hector Baston que la rema a cargo, y que en lugar de cumplir lo concertado con los de dentro los auia degollado a todos. **E**ste dia ala primera guarda truxerõ vna galeota de Griegos de diez y ocho bancos que dixeron que yua arrobar ciertos cañales de Turcos. **A** esta hora se acordo que rendida la segunda guardia se partiesse de alli la armada la buelta de las islas de las Escerchalaras camino Delepanto. **Y** assi se hizo, y ala mañana llego a vna parte del dicho Canal en la misma isla de Vasc hafaloman a hazer aguada donde llama Bali Alexanori. **E**stuuó alli por mas tiempo hasta las seys de la noche que salio y nauego aquella noche y otro dia Domingo q̄ fuerõ los siete de Octubre por la mañana, llego a las Escerchalaras y entro por vna canal prosiguiendo el viaje Delepanto para el puerto de Petela. **E**lla llegando alas dichas islas embio el señor don Juan persona de recaudo cō fraguatas en tierra a hazer la guardia en parte donde pudiesen descubrir los baxeles que viniessen de enemigos a salir de vna canal que haze vna de las dichas islas caminando la via del puerto de Petela la guarda que

estaua en el calces de la galera Real dio voces que descubris vna vela la sina.  
¶ Deude muy a poco voluio a dezir que descubria toda la armada enemiga y que era en gran numero de baxeles.

¶ En el mismo punto mando el señor don Juan que subiesen al calces personas de recaudo que viesse la armada y la contassen si pudiesen mirando que camino hazian.

¶ En la mesma sazón vinieron las guardias que estauan en tierra y confirmaro que auian descubierta la dicha armada.

¶ Luego mando el señor don Juan desparar vna pieza de artilleria y hazer les otros señales que estaua ordenadas para la batalla a tal q toda el armada se pusiese en orden de pelear y el se embarco en otra fragata con solo do Luys de Cordoua su cauallerizo mayor: y el secretario Juoan de Soto y fue recorriēdo la armada dando pñesa que las galeras caminassen animando los soldados a la batalla: y certificando les la victoria acordando les que yuan a pelear por Dios: y diziendoles otras palabras al proposito.

¶ Y por que segun el apuntamiento y orden que se auia tomado para pelear y las seys galeas de Venecianos se auian de poner del ante de las esquadras de la batalla y del cuerno derecho y siniestro dos galeas por esquadra, a tal que con la furia de la mucha artilleria que tienen pudiesen romper el orden de las galeras de los enemigos, fue el señor don Juan mismo a hazer venir las galeas que tocava a su escodra: y dio mucha pñesa a que se pusiesen en su lugar como se pusieron con muy grande presteza embiando hombre de recaudo como embio con fragatas a solicitar a Juan Andrea de Orta que traya el cuerno derecho: y Augustin Babarigo prouehedor general de Venecianos q traya el cuerno siniestro: que sacasse cada vno sus galeas fuera del orden: con forme al orden que tenia: y ellos se pusiesen en batalla y caminassen muy a poco apoco estrechando la orden y recogiendo se las galeras juntas todo lo que fuesse posible.

¶ Dada esta orden se voluio el señor don Juan a la galera real passando por las popas de todas las galeras que encontrava: y ordenando a los capitanes dellas que caminassen con orden y animando a los soldados a cōbatir: los quales todos cierto le respōdian cō grādissima demonstraciō y cōtēro y alegría.

¶ Llegando el señor don Juan a la real y pareciendole que los otros dos cuernos de la armada no caminauan en orden: embio al comēdador mayor de Castilla cō la fragata: que mandasse a las galeras de los dichos cuernos lo que auia de hazer.

¶ Embio assi mesmo a Marco Antonio Colona que procurassen que la vana de galeras que cayan cerca de la capitania de su Santidad en que el yua, y las otras que le pareciesse se ordenassen y caminassen poco a poco muy vnidas. ¶ En esto el armada del Turco caminava en la misma orden que yua la nuestra por que no vino ala batalla en forma de media luna como es de su costumbre: si no que repartieron sus galeras en tres esquadras de la mesma manera que yua la nuestra armada de la liga.

¶ En este medio caminava la vna armada y la otra en orden de batalla muy poco a poco: y el señor don Juan yua con harta pena: por que no acabava de lle-

gar el marques de Sancta Cruz que quedava en rera guarda y don Juā de Cardona que auia venido de a banguardia por auer descaydo con ocho galeras q lleuaua: a las quales el señor don Juan embio a solicitar con fragatas q se diesse sen pñesa acaminar.

¶ Llegaron se alas doze del día: en el qual tiempo las armadas se juntaron a tiro de cañon y las quatro galeas de las seys estaua ya en el lugar que se les auia señalado.

¶ Tambien llegaron el marques de Santa Cruz: y don Juan de Cardona cō sus esquadras a la sazón que eran menester.

¶ Como las armadas se pusieron a tiro de cañon: el señor don Juan mando tocar las trompetas a la batalla y hablo a la gente de su galera animandola a cōbate: y despues se puso de rodillas y hizo oracion a Dios nuestro Señor suplicandole q nos diese victoria: y lo mismo hizieron los de mas de la armada.

¶ Hecho esto comētaron las galeras de ambas partes a remouerse y llegar se las vnas a las otras con grandissimo denuedo y animo: por que es cosa cierta que dos armadas yuan podarosas: no hay memoria de hombres que hauiā venido a la batalla a pelear con tanto animo y denuedo.

¶ En pudiendo se conoscer qual era la galera real del Turco con las vanderas que traya: mando el señor don Juan al comiter real q guiasse su galera derecha a la real del enemigo como se hizo assi embistieron la vna con la otra con grandissimo impetu.

¶ Venian cō la galera real del Turco otras siete galeras principales: las quales todas acudieron sobre la real en que venia el señor don Juan.

¶ Por otra parte tenia el señor don Juan a la popa de su galera la capitania del comendador Mayor de Castilla y su galera patrona: y estādo como estaua en medio de las dos galeras capitanas el Papa y Veneciana: fue la batalla muy refida de todas partes: la qual duro mas de hora y media al campo en este tiempo vinieron de la proa a la popa a dezir al señor don Juan: q la galera real estaua rēnida: y q la batalla en la esquadra de su alteza yua vēcidos los enemigos.

¶ Estando el señor don Juan gritando victoria en la galera real y por consiguiente se grito lo mismo en las de mas galeras que estauan cerca.

¶ A esta sazón ya comēto a conocerse la victoria clara en nuestro fauor: y acabada de entrarse la galera real del enemigo y las que estauan cerca della el señor don Juan con los capitanes del Papa y Venecia con las otras galeras que auian estado cerca: las quales sin duda auian ayudado ala real de su magestad y cō todas las de mas galeras que pudo recoger se fue al Cuerno derecho dando les apariencias que auia gran golpe de enemigos: y caminando se yuan rendiendo y cañoneando todas las galeras q se ballaron muchas.

¶ Quando llego el señor don Juan cerca del Cuerno derecho con los enemigos eran que yuan golpe de galeras se comētarō de esparzir: y yuan nuestras galeras tomando las supas con grandissima facilidad y presteza.

¶ Hecho esto voluio el señor do Juā cō las galeras q lleuaua al cuerno izquierdo estaua ala parte de la tierra donde vio gran golpe de galeras juntas de enemigos: las quales como vieron venir comētaron a dazer vela de los trinquetes y caminar azis poniente.

*Handwritten notes in cursive script, likely a signature or reference.*

14  
1021

**E** neste tiempo ya estava la batalla declarada en todas las partes en nuestro favor y se conocia la victoria cierta. Pero con todo esto se quiso el Señor don Juan con todas las galeras que con el se juntaron los bareles que arriba se dice que se veyan los quales hizieron vela y con el beneficio del tiempo se yuan fr: camino.

**Q**uando esto el señor don Juan, el mesmo con la galera real y las que con el yuan, entre las quales eran: Joan Andres de Orta con su galera capitana, y el Almirante de Sancta Cruz general de las galeras de Napoles fue navegando al remo la buelta de la mar, para que los enemigos no pudiesen doblar en apunta que auia, la qual fue causa a que casi todas las galeras que se yua excepto ocho, o nueue que se hizieron mas al viento, y eran los mejores vareles en uistieron en tierra y se anochecia y nuestra Chusma yua cansada las galeras medio desarmadas della por la mucha gente de remo que se auia sacado de la galera para pelear.

**L**as galeras de nuestra armada que quedauan atras, Eneste medio fueron fundiendo las otras galeras y otros vareles que ballaron entre ellas las quales les prendieron sin que quedasse ninguno.

**R**ecogiose el señor don Juan eneste puerto por ser ya noche con todas las galeras que con el venian y con orden alas demas que hiziesen lo mesmo.

**E**ste fin en sustancia tuuo la mejor batalla que ha vuido muchos años auiendo venido a pelear: no solo voluntariamente, pero de ambas partes con grande confianza de vencer cada vna dellas, por que en la armada de la liga auia dozientas galeras reales seys galeas: auiendo se dexado otras veynte y quatro naues gruesas por no poder perder el tiempo que se perdia a espaciarlas de mas desto hauiamos algunas fraguatas y otros nauios de poca importancia.

**E**stava esta armada muy guarnecida de mas de veynte y dos mil infantes es a saber, ocho mil Espanoles onze mil Ytalianos y tres mil Alemanes, y estos sin la gente ordinaria de las galeras y yuan todos con grande desseo de combatir: y lleuauan entendido que toda la armada del enemigo era de mucho menos numero que la nuestra creyendo que el corsario Alibachali era ydo la buelta de leuante con seys galeras y galeas como se ha dicho y scripto por muy cierto.

**D**ela otra parte la armada enemiga se ballaró como despues se ha visto con dozientas y veynte y cinco galeras reales y sesenta galeotas y otros bareles menores con mas de veynte y cinco mil hombres de pelea, porque en el Lepanto auian embarcado quanto gente auian podido. Estauan acostumbrados a tener continuas victorias de nuestras galeras y menospreciadores de nuestras fuerças y valor por los buenos successos que por lo passado auian tenido. De manera que entre los soldados de aquella milicia todas las cosas se estava y tenia en mas que los de la nuestra.

**E**y por esta causa la gente vulgar de la armada se tenia la victoria sin duda: aunque segun se a entendido entre los particulares y prudentes. Despues que supieron que las galeras de su Magestad que ellos llaman ponentinas que estauan a qui remiendo del buen successo. Grande ha sido cierto el valor con que no solamente los capitanes generales y particulares los soldados: los capitanes y

marineros y toda la de mas gente de la armada de la liga a cobatido, pero aun la chusma que de las galeras se han des ferrado fue de muy grande ayuda a la victoria. Pero porque al en migo no se le ha de quitar lo que le toca con eno eubir su valor se dice por cosa cierta auer cobatido con grande esfuerço y estimacion: y que no era menester menos orden valor: diligencia y prouencion de la que se tuuo en todas las partes para obtener tan gran victoria, como mediante la gracia de nuestro Dios y señor se obtuuo.

## Que las hazañas y otros ca

pitanes y otras personas particulares que se han hallado en esta batalla que han hecho han sido muchos: no se escriue en esta relacion por la breuedad y presteza: como se escriue a su Magestad: hara se como haya mas tiempo y se tenga entendido mas cosas.

**E**sto que se ha podido saber de la manera que la armada enemiga venia se vera por las relaciones que yran con esta. Va asy mesmo relacion de las personas de calidad que han muerto en esta armada, no se ha podido saber otra cosa cierto.

**L**as galeras reales que hasta agora se hallan se hayá tomado son ciento y setenta galeras reales: y veynte galeotas de doze bacos.

**L**as galeras que se ha quemado y anegado en la costa de la mar: pasan de mas de veynte y cinco de mas de algunas otras que se ha ydo de todo a fondo y no parecen mas.

**P**or esta cuenta se puede ver que al Turco no le quedan fuerças para que el año que viene pueda hazer cosa de momento por mas que se de mucha priessa en armar.

**Q**ue los muertos en la armada del Turco no se puede saber, porque es grande el numero que se han hechado en la mar.

**T**ampoco se ha podido entender que numero de muertos hay en esta armada: aun que se ha procurado de lo entender y queda el Señor don Juan dando orden de embiar en Italia los heridos y enfermos que hay para desembarrascar: y yr siguiendo la victoria segun le ayudan las ocasiones y el tiempo y la vitualla: que estas dos cosas vltimas le podria estoruar mucho los buenos effectos que se podran hazer, dar se ha auiso de lo que adelante en el se dixere.

